

Heinrich Heine, Lurleia <i>tradukita de N. N. 01</i>	Heinrich Heine, Lorelej' <i>tradukita de Leopold Elb</i>	Heinrich Heine, Lorelejo <i>tradukita de Joachim Gießner</i>	Heinrich Heine, Die Lorelei
<i>Tiu traduko estas poste iom modifita de alioj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.</i>			
Ignoro, quid id sibi velit, Tristissimus cur sim, Antiqui aevi fabel- lam Cur saepe volverim.	Ne scias mi, kial mi estas Malgaja en la kor'. Antikva fabelo restas Por ĉiam en mia me- mor'.	Malgajon mi sentas en koro, sed kial tia tim'? Legendo el pratempa foro Vagadas tra mia anim'.	Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, daß ich so traurig bin; ein Märchen aus alten Zei- ten, das kommt mir nicht aus dem Sinn.
Vesperascit et frige- scit, Et Rhenus leniter it, Cacumen montis lu- cescit, Dum Phoebus occi- dit.	Vespero jam ekmal- heliĝas, Fluadas la Rejn' en trankvil', La supro de l' monto lumiĝas En vespersuna bril'.	Jam fluas la Rejn' en malhelo, kaj malvarmetas l' aer'. Sed brilas la mont' en orbelo pro suna lum' de l' vesper'.	Die Luft ist kühl und es dunkelt, und ruhig fließt der Rhein; der Gipfel des Berges fun- kelt im Abendsonnenschein.
Sedet in summo montis Virgo pulcherrima, Auro nitet gemma frontis, Se pectit auricoma.	Belega knabino jen tronas Kun ora juvelar', La belan vizaĝon kro- nas Mirinde la ora harar'.	Jen supre kabino pro- vokas per ora juvelar', kaj ŝia beleco allogas kaj ŝia ora harar'.	Die schönste Jungfrau sit- zet dort oben wunderbar, ihr goldnes Geschmeide blitzet, sie kämmt ihr goldenes Haar.
Aureolo pectine pectit, Carmen canens pro- cul, Mirandum id habet modum Nec non virilem si- mul.	Ŝi uzas kombilon el oro Kaj dume kantas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melodi'.	Ŝi kombas ĝin, kantas sorĉige, sirene kantas ŝi per neimagebla, miri- ge potenca melodi'.	Sie kämmt es mit golde- nem Kamme, und singt ein Lied dabei; das hat eine wundersame, gewaltige Melodei.
...

In cymba navitam mille Angores feri tenent, Non videt scopulos ille, Ocli non si sursum vident.	Kaj sopiregon eksen- tas Ŝipisto dum sia ve- tur’; Rifaron li ne priaten- tas, Al monto rigardas li nur.	Ŝipiston en eta boato Turmentas koremoci’. Ne ĝenas lin rifo- kaskado, rigardas nur supren al ŝi!	Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Felsen- riffe, er schaut nur hinauf in die Höh.
Opinor undas de- vorare Nautam cum navi- cula, Effecit solo canendo Lurleia id dea.	Mi kredas, ke dronos finfine Ŝipisto kun sia boat’, Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad’.	Ĝis tiras kun si al Rejn-fundo la ondoj lin kun boat’. Nun kuŝas li en la pro- fundo pro Loreleja kantad’.	Ich glaube, die Wellen ver- schlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Sin- gen die Lorelei getan.

*Traduko de la Ger-
mana poemo “Die
Lorelei” de HEINRICH
HEINE (*1797-12-
13 – †1856-02-17) en
la Latinan de N. N.
01.*

*Arg-2-179 (2010-02-
11 14:00:52)*

*Traduko de la Germa-
na poemo “Die Lorelei”
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 – †1856-
02-17) en Esperanton
de LEOPOLD ELB
(†1912-08.04).*

*Arg-2-71 (2005-02-03
19:06:30)*

*La traduko troviĝas sur
paĝo 84 de la lernolibro
„Post la kurso“ de Wil-
helm kaj Hans Win-
gen, eldonita de Lud-
wig Pickel en Nurem-
bergo (Nürnberg), Ger-
manio.*

*Traduko de la Germana
poemo “Die Lorelei”
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 – †1856-
02-17) en Esperanton
de JOACHIM GIESSNER
(*1913-12-23 – †2003-
11-25).*

*Arg-2-1115 (2010-09-15
12:51:51)*

*Tiu ĉi poem-traduko
aperis en la kant-
kolekto “Mia kantaro I”,
eldonita de Josef Schif-
fer (Wilstorffstr. 58,
D-78050 Villingen-
Schwenningen,
Germanio, tel.
0049(0)7721-58991;
faks. 0049(0)7721-
508891, ret-adreso:
Josef.Schiffer@
t-online.de), n-ro
30. Krome ĝi aperis
en la informilo “Fer-
voja Esperantisto” de
Germana Ferjojista
Esperanto-Asocio, n-ro
3/2010, sur paĝo 3.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana
poemo estas HEINRICH HEI-
NE (*1797-12-13 – †1856-02-
17), publikigita 1823.*

*Arg-2-2 (2014-04-23
18:09:02)*

*Aus dem Werk “Buch
der Lieder”, Kapitel “Die
Heimkehr”, Abschnitt II.
Siehe auch ein http://gutenberg.spiegel.de/unter:http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb_found.
Vidu ankaŭ: http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html. La
melodion verkis la kom-
ponisto Friedrich Silcher.
Vidu la retejon http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html.*